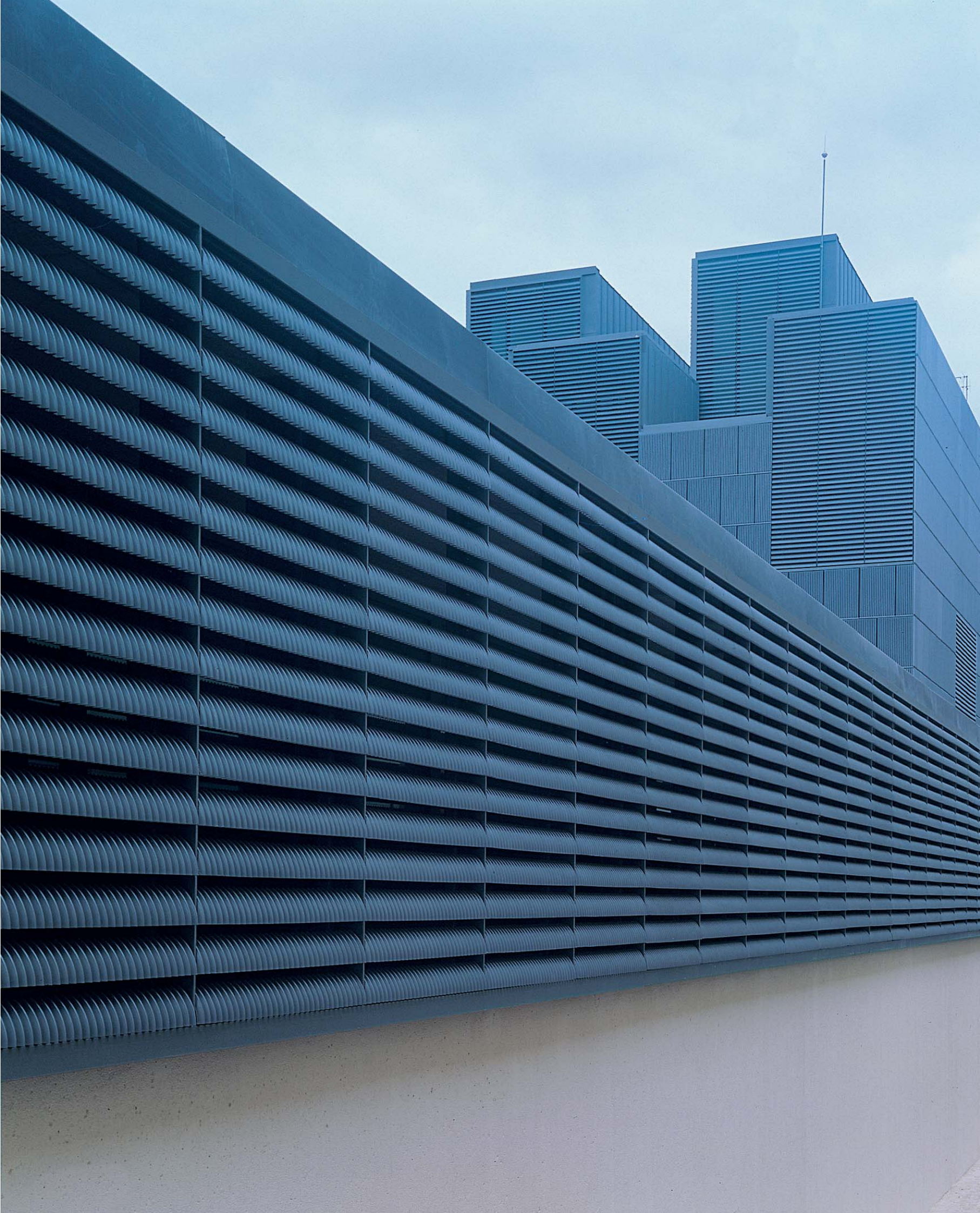


Art and  
culture

Arte  
y cultura



La provincia de Castellón pone a disposición del visitante una amplia oferta cultural y artística fruto de la iniciativa creativa de sus gentes y del legado recibido de los antiguos que poblaron estas tierras. Los lazos comunes con las comunidades vecinas de Aragón y Cataluña también han forjado la riqueza cultural de una provincia que, en los últimos, se ha visto impulsada con la llegada de importantes infraestructuras.

En las paredes de los abrigos naturales de la cueva Remigia, en Ares del Maestre, y en el barranco de Valltorta, en Tírig, los primeros pobladores dejaron su huella en pinturas prehistóricas que configuran la manifestación cultural más antigua que se conserva en la provincia. El paso de posteriores civilizaciones y disciplinas artísticas dejó joyas como el arco romano de Cabanes, la puerta románica de la iglesia de Catí, el gótico de la arciprestal de Morella, los castillos de Peñíscola ó Alcalà de Xivert, el claustro de la catedral de Segorbe ó la cartuja de Benifassar, entre otros muchos.

Francisco Tárrega, natural de Vila-real, ha sido el mayor compositor de guitarra nacido en una provincia que cuenta con músicos como Vicente Asensio y su esposa Matilde Salvador. Poetas como Bernat Artola y Miquel Peris; escritores como Pascual Tirado, el creador de Tombatossals, una recreación mitológica sobre la fundación de Castellón de La Plana; escultores de la talla de Juan Adsuara, autor de la obra alegórica al hallazgo de la imagen de la Virgen del Lledó por el labrador Perot de Granyena; o antes José Viciano, quien trabajó en la imagen que representa al rey Jaume I entregando la Carta Poble a la ciudad de Castellón. Anteriores fueron los maestros góticos como Jacomar y Guillem Ferrer, creador de una riquísima tabla, el Retablo de la Eucaristía, guardada en la iglesia de Villahermosa del Río.

Es en pintura donde la lista de artistas se hace más extensa. Desde el segorbino José Camarón al morellano Juan Francisco Cruella, llegando a los costumbristas Puig Roda y Castells, cuya obra se pueden ver en el Museu de

The province of Castellón offers visitors a wide range of cultural and artistic activities, the fruit of the creative initiative of the people and of the rich legacy left by the heritage received from the different civilizations which have occupied this stretch of Mediterranean coast. The proximity and the ties with Aragón and Catalonia have also forged the character and the culture, which has been consolidated over the past few years with the construction of important infrastructures.

The caves of Remigia, in Ares del Maestre and in the gorge of Valltorta in Tírig, bear witness of the artistic vision of life of the first settlers, these prehistoric paintings being the earliest cultural expression to be preserved in the province. Subsequent civilisations and artistic disciplines have left gems such as the Roman arch in Cabanes, the Romanic door of the church in Catí, the gothic archpriest churches of Morella, the castles of Peñíscola and Alcalà de Xivert, the cloisters of the cathedral in Segorbe and the charter-house of Benifaçar, among many others.

The famous guitar composer Francisco Tárrega, born in Vila-real, is a native of this province, as well as other musicians such as Vicente Asensio and his wife, Matilde Salvador. Other artists born in Castellón include poets such as Bernat Artola and Miquel Peris, the writer Pascual Tirado, creator of Tombatossals, a mythological recreation of the foundation of Castellón de la Plana, and the sculptor Juan Adsuara, author of the work commemorating the finding of the image of the Virgen del Lledó by the farmer Perot de Granyana. In the past, the sculptor José Viciano created the bronze statue representing King Jaume I granting the Carta Poble to the city of Castellón, and earlier, the Gothic masters, such as Jacomar and Guillem Ferrer, the creator of the Retablo de la Eucaristía, which is found today in the church of Villahermosa del Río.

The list of painters is probably the longest. From José Camarón, from Segorbe, to Juan Francisco Cruella, as well as Puig Roda and Castells, depicting the regional customs, whose work can be seen in the Museu de Belles Arts de



Belles Arts de Castellón o en las paredes del palacio de la Diputación Provincial. Juan Bautista Porcar, el gran pintor de Castellón, dio el salto al impresionismo. Una tradición pictórica que en la actualidad mantienen artistas como Juan Ripollés, el beato Ripo quien también cultiva la escultura, Traver Calzada, Amat Bellés, Beatriz Guttman, Paco Puig, Sesé, Bolumar, Cesar Díaz Naya, Luis Prades, Manuel Saez... todos ellos habituales en las salas de exposición de las prestigiosas galerías de arte como Cànem, Braulio, Derenzi y Art Dam.

La nómina de castellonenses ilustres abarca el mundo de la ciencia, con geólogos de la talla mundial de José Royo Gómez y Vicent Sos Baynat, el botánico Manuel Calduch, el cardenal Vicente Enrique Tarancón, el lingüista Germà Colom, el premio Príncipe de Asturias Federico García Moliner y un largo etcétera.

### Castellón a través de la mirada de Ripollés

Castellón apuesta por Ripollés, por su colorido, por su obra, por su arte, por su imaginación inagotable que modela de forma caprichosa la ciudad de la que se siente orgulloso, donde las y los vecinos pueden disfrutar de su genio y de su mirada a través de sus esculturas monumentales que pueblan sus calles y que son admiradas de forma continua por sus gentes. Y es que la capital de La Plana quiere a Ripollés y ha acogido, como un niño con zapatos nuevos, las grandes obras de este querido escultor a lo largo y ancho de la ciudad más 'guapa'. 'Guapa' con las esculturas de este artista amante de su trabajo y de Castellón.

Cada uno de los escenarios más emblemáticos de la ciudad que cuenta con una pieza de este artista internacional ofrece al visitante luz, color, bienestar y grandiosidad. 'La Hembra del Mar', 'La Puerta del Mar', 'El Sol', 'Les Cordeliers', el 'Juego del Hechicero' y su obra 'Homenaje a Castellón' se reparten y distribuyen en las calles de una ciudad moderna, alegre, próspera, en continuo crecimiento y de expansión urbana y que se rinde ante un 'beato Ripo' que trabaja con la misma ilusión que el primer día, con el mismo cariño hacia una ciudad que lo quiere y lo estima. Y así se lo reconocen las y los vecinos de Castellón que lo quieren, admiran y respetan. Un sentimiento recíproco del artista que también se manifiesta en sus obras escultóricas repartidas por toda la ciudad.

El artista atraviesa el alma de la ciudad con sus obras que forman parte de la gente, de la ciudadanía, ya que ésta las puede tocar, vivir, disfrutar... y que contribuyen a que la ciudad esté más bonita, más viva.

El arte de Ripollés surge donde está la vida y la gente, surge en la calle, alentando el corazón de la ciudad, derrochando color, descubriéndonos el carácter entregado, laborioso y mediterráneo de esta ciudad que acoge, alegre y agradecida, la obra de su pintor más internacional.

Castellón and on the walls of the palace of the Diputación Provincial. Juan Bautista Porcar, the great painter from Castellón, initiated the pictorial tradition of impressionism, maintained at present by artists such as Juan Ripollés, el beato Ripollés (the devout Ripollés), who also works in the field of sculpture, as well as Traver Calzada and Amat Bellés, Beatriz Guttman, Paco Puig, Sesé, Bolumar, Cesar Díaz Naya, Luis Prades, Manuel Saez... artists who expose their work regularly in prestigious art galleries such as Cànem, Braulio, Derenzi and Art Dam.

The list of celebrated personalities also embraces the world of science, with such representatives as José Royo Gómez and Vicent Sos Baynat, two world-renowned geologists, the botanist Manuel Calduch, the cardinal Vicente Enrique Tarancón, the linguist Germà Colom, and the recipient of the Prince of Asturias prize, Federico García Moliner, among a long list of others.

### Castellón through the eyes of Ripollés

Castellón sets its eyes on Ripollés, on his palette of colours, his work, his art, his boundless imagination. A city the artist is proud of, where the citizens can enjoy his genius and his vision through his monumental sculptures exhibited on the streets, attracting the admiration of all. Castellón de la Plana is devoted to Ripollés and proudly displays the works of this sculptor throughout the city, embellished by the sculptures of this great lover of his work and of Castellón.

The emblematic sites, where works by this international artist are on display, offer visitors a sense of light, colour, well-being and grandiosity. 'La Hembra del Mar', 'La Puerta del Mar', 'El Sol', 'Les Cordeliers', 'Juego del Hechicero' and his 'Homenaje a Castellón' are exhibited in the streets of a modern, lively, and prosperous city, in continuous development and expansion. A city which surrenders itself to the 'beato Ripo', an artist working with the same passion as when he first started, and with his fond affection for his birthplace. Accordingly, the citizens of Castellón admire and respect the artist. A reciprocal feeling which can be witnessed by his sculptures, distributed throughout the city.

The artist touches the heart of the city, his work forming part of the urban landscape where the people can touch, feel and enjoy his creations. Likewise, the sculptures contribute to embellish the city and beautify the location where they are placed.

The art of Ripollés emerges amid the life and the people, in the streets of the city, adding a touch of colour and unveiling the devoted, laborious and Mediterranean character of this city, which joyfully and gratefully welcomes the work of its most influential international artist.

In symbiosis with the city, Ripollés integrates the elements which Castellón places within his reach, transforming them

En simbiosis con la ciudad, Ripollés integra los elementos que Castellón pone a su alcance y los devuelve transformados en emblemas que elevan al mar Mediterráneo como punto de referencia vital.

Porque Castellón nació mirando al mar y lo muestra como la joya de sus virtudes. El puerto comercial, las marinas deportivas, la plaza del Mar, sus playas y la tradición pesquera de sus marineros, son la tentación azul de la ciudad, son algunos de los escenarios donde se ubican estas esculturas de 'Ripo' y que se completan con otros lugares como el Hospital Provincial o la plaza Huerto Sogueros.

Castellón es una capital de contrastes, dos caras que el artista traduce en sus obras coloristas con estructuras en constante movimiento y transformación. Las figuras, al igual que la ciudad, crecen integrando la arquitectura moderna de la expansión urbana, con el ambiente acogedor del centro y que contribuye a mejorar la calidad de vida de las y los castellonenses.

Tradición y vanguardia, descanso y ocio, son posibles gracias a un clima privilegiado y la extraordinaria situación geográfica, que hace de Castellón el lugar predilecto de quienes buscan por encima de todo, proyección de futuro y

into emblems which celebrate the Mediterranean spirit as a vital aspect of his work.

Castellón was founded on the edge of the sea, which is one of its most precious assets. The commercial port, the marina, the plaza del Mar, the beaches and the fishing tradition of the sailors, forming the blue attraction of the city, are some of the locations where the sculptures by 'Ripo' can be found, together with the Hospital Provincial and the plaza Huerto Sogueros.

Castellón is a city of contrasts, two aspects which the artist expresses in his colouristic work, with structures in constant movement and transformation. The figures, as the city, develop by integrating the modern architecture of the urban expansion, in harmony with the welcoming atmosphere of the centre, and contribute to the quality of life of the citizens.

Tradition and innovation, relaxation and leisure coexist, thanks to the privileged climate and the excellent geographical location. Castellón is the favourite place for those who, above all, seek a bright future and good quality of life. An ideal city to live in and a welcoming place to raise a family. A city where jobs are created, where art and

Esculturas de Juan Ripollés en el centro urbano de Castellón.  
Sculptures by Juan Ripollés in the centre of Castellón.



calidad de vida, que buscan una ciudad donde establecerse, donde vivir mejor y formar una familia. Una ciudad donde se genera trabajo, donde se combina el arte y el buen hacer. Un lugar idóneo donde las esculturas de Ripollés emergen hacia el cielo y contribuyen a hacer de Castellón esa gran capital que cada día construimos entre todos y avanza a través de su desarrollo económico y cultural al que, sin duda, contribuye el arte del genial Ripollés.

### La Lonja del Cànem

La Lonja del Cànem de Castellón es un edificio histórico del siglo XVII que rehabilitó la Universidad Jaume I (UJI) en 2007 para convertirla en la sede de la Ciudad de la universidad castellonense. La lonja original, de estilo renacentista, fue concebida como espacio para el comercio de frutas pero finalmente se destinó al comercio del cáñamo, actividad fundamental de la economía castellonense de la época y de la que el edificio adquiere su nombre. En la rehabilitación se buscó recuperar fielmente los distintos estilos arquitectónicos que ha vivido el edificio, que suponen su principal rasgo característico, garantizando el protagonismo de la lonja renacentista como espacio público que se ha recuperado para la ciudadanía de Castellón. En el edificio, como sede universitaria, se encuentran las oficinas de la

know-how go hand in hand. The perfect place where the sculptures of Ripollés rise up to the sky and contribute to making of Castellón the great cultural capital which we build day by day. A city progressing towards its economic and cultural development, to which the brilliant Ripollés contributes decisively.

### The Lonja del Cànem

The Lonja del Cànem (Hemp Exchange Market) of Castellón, a 17th century historical building, was restored by the Jaume I University in 2007 to convert it into its headquarters. The building, built in the Renaissance style, was originally designed for the commerce of fruits. However, it was used for the buying and selling of hemp, a fundamental activity in the economy of Castellón at the time, and from which the building takes its name. The restoration process aimed to recuperate the different architectural styles, one of the main characteristics of the building, in order to re-establish the Renaissance market as an important public space for the citizens of Castellón. As the headquarters of the university, the building houses the offices of the Societat de Amigos y Antiguos Alumnos de la Universitat Jaume I (SAURI - Society of Friends and Alumni of the Universitat Jaume I). Moreover, various activities are regularly organ-

Llotja del Cànem, edifici recuperado como sede de la UJI. The Llotja del Cànem, a building restored as the headquarters of the UJI.



Sociedad de Amigos y Antiguos Alumnos de la Universitat Jaume I (SAUJI) y se realizan numerosas actividades con una programación permanente: Club de Debate Jaume I, Ciclo de Conferencias en la Sede de la Ciudad, exposiciones fotográficas, cursos de formación, etc.

### Castelló Cultural

Una amplia base cultural y artística que ha convertido Castellón en un referente artístico nacional e internacional de primer orden gracias a la puesta en marcha de un proyecto impulsado por la Generalitat Valenciana, la sociedad pública Castelló Cultural. Creada en 1997, impulsó la creación de cinco grandes espacios culturales en la provincia. El Auditori i Palau de Congressos, el Museu de Belles Arts, el Espai d'Art Contemporani y el renovado Teatro Principal, todos ellos en la capital de La Plana, son junto al Palau de Congressos de Peñíscola, infraestructuras modélicas donde poder disfrutar de todo tipo de manifestaciones culturales del máximo nivel. Un éxito avalado por el millón y medio largo de personas que ha acudido a alguno de los cinco espacios en estos once años.

El Espai d'Art Contemporani de Castelló (EACC), fue el primer espacio que entró en servicio en junio de 1999. Durante este tiempo se ha convertido en referente para las manifestaciones artísticas más vanguardistas. Entre sus paredes el arte contemporáneo se convierte en punto de convergencia y crecimiento de las corrientes estéticas de este inicio de siglo. El EACC fijó como uno de sus objetivos en el debate y la difusión de las prácticas artísticas más recientes, todo ello a través de un programa de exposiciones y actividades paralelas de carácter temático donde se supera el ámbito pasivo de mera contemplación por la participación del público; un espacio de estrecha cooperación con todos los estamentos sociales e instituciones educativas.

Se trata de un espacio que va más allá de la simple función de escaparate expositor y que ofrece actividades como los talleres educativos, talleres de artistas y cineastas, o los didácticos. L'Espai aspira a ocupar un destacado lugar de intervención y acción, de intensas complicidades con los agentes artísticos y con la sociedad en general.

La remodelación del centenario Teatro Principal fue el segundo de los edificios que se puso en marcha el 11 de noviembre de 1999. El día siguiente la Orquesta de Valencia inauguró la programación del coliseo que en sus nueve años ha sido escenario de obras teatrales, espectáculos de danza, folclore, óperas, musicales o galas. Por su escenario han pasado artistas nacionales e internacionales de la talla de Concha Velasco, Maribel Verdú, Nati Mistral, José Sacristán, Guillermo Montesinos, Amparo Larragaña o Verónica Forqué. Además ha acogido estrenos nacionales como *Su juguete preferido*, *Vidas Privadas* o *Tirano Banderas*. Es sede del festival internacional Tanned Tin.

El edificio es obra del arquitecto Godofredo Ros de Ursinos, quien lo construyó entre 1890 y 1894. Ocupa

ised: the Jaume I Debate Club, Cycle of Conferences in the Headquarters, photograph exhibitions, training courses, etc

### Castelló Cultural

The public company Castelló Cultural has allowed for the creation of an outstanding cultural and artistic programme, turning Castellón into a prestigious national and international point of reference promoted by the Generalitat Valenciana. Founded in 1997, Castelló Cultural promoted the creation of five large cultural spaces in the province. The Auditori i Palau de Congressos, the Museu de Belles Arts, the Espai d'Art Contemporani and the renovated Teatro Principal, located in Castellón, together with the Palau de Congressos de Peñíscola, are excellent venues hosting quality cultural events. The success of the project is substantiated by the more than one and a half million people who have visited one of these five spaces over the last eleven years.

The first space to open its doors was the Espai d'Art Contemporani de Castelló (EACC) in June 1999. Since then, it has become a main centre of avant-garde artistic activity, where contemporary art loses its sacred character to become a point of convergence and growth of the aesthetic currents of the early 21st century. The objective of the EACC has been to promote the interchange and the diffusion of the latest artistic developments through a programme of exhibitions and parallel activities encouraging the participation of the public in opposition to the passive contemplation of works of art, and by cooperating closely with all the social groups and educational institutions.

The EACC goes beyond the mere function of exhibiting works of art, as it offers activities such as didactic workshops as well as workshops for artists and film directors. The Espai aims to promote involvement and action, as well as to foster collaboration with artistic agents and society in general.

The refurbished centenary Teatro Principal was the second building to be inaugurated, on the 11th November 1999. The following day, the Orchestra of Valencia inaugurated the concert programme of the venue which, during the nine years since it has opened, has hosted dance and folklore performances, operas, musical comedies and galas. Spanish artists of the stature of Concha Velasco, Maribel Verdú, Nati Mistral, José Sacristán, Guillermo Montesinos, Amparo Larragaña and Verónica Forqué have performed on its stage. The Theatre has also welcomed the national premieres of *Su juguete preferido*, *Vidas Privadas* and *Tirano Banderas*. In addition, it is the seat of the international festival, Tanned Tin.

Designed by Godofredo Ros de Ursinos, the construction of the building started in 1890 and finished in 1894. The building occupies a whole block of streets in the Plaza de La Paz, and is considered by many as the best presentation card of the city of Castellón. For the city and province of Castellón,



toda una manzana en la plaza de la Paz y es considerado por los castellanenses como una de las tarjetas de visita de la ciudad. La recuperación para Castellón y su provincia de un edificio emblemático y representativo de su cultura, ha sido uno de los objetivos prioritarios de Castelló Cultural desde sus inicios, por lo que las obras de restauración han supuesto una de las apuestas más fuertes de la entidad gestora que ha repercutido sin duda en el embellecimiento del centro de la ciudad y su entorno.

El Museu de Belles Arts de Castelló abrió sus puertas en enero de 2001 y ocupa una superficie de más de 8.500 m<sup>2</sup> repartidos en varios espacios que albergan, además de las salas para exposiciones, una biblioteca, un auditorio, talleres de restauración, y archivos de investigación arqueológica y prehistórica. El Museo organiza actividades paralelas (conciertos, conferencias, ciclos cinematográficos, seminarios, talleres didácticos...) con las que completa su rol de dinamizador cultural de la ciudad.

Sus cinco salas están dedicadas a la pintura (con la presencia de artistas como Sorolla, Mongrell, Benlliure, José de Ribera...), escultura, cerámica, arqueología y etnología. La exposición de cerámica, que alberga legado del castellanense Francesc Esteve, está reconocida como la segunda colección de cerámica artística de España.

the recuperation of such an emblematic building, representative of its culture, has been one of the primary objectives of Castelló Cultural ever since its foundation. Consequently, the restoration works represent a strong commitment by the managing organisation, and have contributed decisively to the embellishment of the city centre and the surrounding area.

Inaugurated in January 2001, the new building of the Museu of Belles Arts de Castelló covers an area of 8 500 m<sup>2</sup> distributed into various rooms in addition to the exhibition spaces, a library, an assembly hall, restoration workshops, and archaeological and prehistoric research archives. The museum organises parallel activities (concerts, conferences, cinematographic cycles, seminars, and didactic workshops) thus diversifying and enriching its function as a cultural centre in the city.

Its five rooms are dedicated to painting (with works by Sorolla, Mongrell, Benlliure and José de Ribera, etc.), sculpture, ceramics, archaeology and ethnology. The ceramics exhibition, donated by Francesc Esteve, a citizen of Castellón, is recognized as the second most important artistic ceramic collection in Spain.

For those interested in archaeology, an analysis of the material evolution of the provincial archaeology from the Palaeolithic to the Middle Ages is on display at the museum.

Concierto en el Auditorio de Castellón.  
A concert in the Auditorium of Castellón.

Los aficionados a la arqueología pueden disfrutar de un análisis de la evolución material de la arqueología provincial, desde el Paleolítico hasta la Edad Media.

La primera exposición que se pudo ver fue la de Jerónimo Jacinto de Espinosa. Desde entonces sus paredes han acogido muestras de la colección Thyssen Bormenisza, de Sorolla, de Urbano Fos, de Pere Llebri o de José Camarón Bonanat. Otras de las exposiciones que han tenido un destacable éxito son: L'Alcora en Nueva York, Imatges de la Mística, Atapuerca y la evolución humana o el Santo Desierto.

Especial atención merece el edificio que alberga el Museo y que supo integrar el claustro del antiguo colegio donde se levanta. Un edificio vanguardista obra de los arquitectos Tuñón y Mansilla que ha ganado diversos premios de arquitectura, como el primer premio del Colegio de Arquitectos de la Comunidad Valenciana, 1999-2000 y el primer premio FAD Arquitectura 2001, siendo también finalista en la VII edición del premio Mies van der Rohe.

El Auditori i Palau de Congressos de Castelló se inauguró en abril del 2003. Desde entonces, han actuado artistas como Joaquín Sabina, Isabel Pantoja, Manolo García, Sara Baras, Alex Ubago, Luz Casal, Rápale, Rosana, Pecos, Niña Pastori, Monserrat Caballé, José Carreras, Ainoa Arteta, Paco de Lucía o Revólver. Además, ha sido escenario de orquestas internacionales, de pianistas de la talla de Joaquín Achucarro o Alessio Bax, o de directores como Lorin Mazel o Zubin Metha. Hay que sumar los conciertos didácticos para niños, actuaciones para los más jóvenes y las exposiciones y congresos que se han celebrado.

### Espais de Llum

La Fundación La Luz de las Imágenes fue creada en 1999 por la Generalitat Valenciana para dedicarse a la recuperación, intervención y difusión del patrimonio histórico-artístico valenciano. Hasta hoy más de dos mil bienes, entre obras pictóricas, esculturas, orfebrería, tejidos, y documentos muebles han sido intervenidos.

Una Fundación que entre finales de 2008 y todo el 2009 vuelve a tierras castellonenses con la exposición 'Espais de Llum' que se desarrollará en las localidades de Burriana, Vila-real y Castellón. Los templos de El Salvador de Burriana, la Arciprestal de Vila-real, y la Concatedral de Santa María de Castellón, serán las sedes de la exposición.

El proyecto expositivo se desarrollará en paralelo a los tres edificios elegidos en los que se tratará cronológicamente la historia de las antiguas demarcaciones de la diócesis de Tortosa, desde la conquista cristiana hasta los años sesenta, con la nueva denominación de Obispado de Segorbe-Castellón. La muestra analizará la evolución arquitectónica de cada templo, la evolución de los estilos artísticos, y la historia de la iglesia desde la reconquista hasta nuestros días.



The first exhibition hosted by the museum featured the work of Jerónimo Jacinto de Espinosa. Since then, other exhibitions which have been organised there included works proceeding from the Thyssen Bormenisza, Sorolla, Urbano Fos, Pere Llebri and José Camarón Bonanat collections. Other exhibitions which have obtained remarkable success are: L'Alcora en Nueva York, Imatges de la Mística, Atapuerca y la evolución humana and the Santo Desierto.

The building housing the Museum deserves a special mention, as it integrates the cloister of the old school, the former function of the building. The avant-garde building, designed by the architects Tuñón and Mansilla, has been awarded diverse architecture prizes, such as the first prize of the Colegio de Arquitectos de la Comunidad Valenciana, in 1999-2000 and first FAD Arquitectura prize in 2001. It was also a finalist in the VII edition of the Mies van der Rohe prize.

The Auditori i Palau de Congressos de Castelló was inaugurated in April 2003. Since then, it has received artists such as Joaquín Sabina, Isabel Pantoja, Manolo García, Sara Baras, Alex Ubago, Luz Casal, Rápale, Rosana, Pecos, Niña Pastori, Monserrat Caballé, José Carreras, Ainoa Arteta, Paco de Lucía and Revólver. In addition, international orchestras, pianists of the stature of Joaquín Achucarro and Alessio Bax, and directors such as Lorin Mazel

Patio de butacas del Teatro Principal.  
The stalls of the Teatro Principal.

### Museos para todos los gustos

Repartidos por la provincia existen numerosos museos que merecen nuestra atención. La tradición cerámica se refleja en dos museos que recogen la evolución de este arte. El Museo del Azulejo Manolo Safont, en Onda, conserva desde su fundación en 1968 unas sobresalientes colecciones de cerámica aplicada a la arquitectura. Los fondos, cifrados en más de 30.000 piezas, abarcan desde época romana hasta la actualidad, destacándose las colecciones de azulejería contemporánea (siglos XIX y XX), así como los objetos etnológicos industriales y las series documentales de esta época. El Museo de Cerámica de L'Alcora ofrece un repaso a la historia de la cerámica del siglo XVIII a nuestros días. Ubicado en un edificio que por sí sólo es también un museo, este centro alberga la afamada producción de la Real Fábrica de Loza y Porcelana del Conde de Aranda, fundada en 1727, así como la obra de fábricas y ceramistas posteriores, mostrando al visitante una somera pincelada de casi tres siglos de producción cerámica local.

Un mundo bien diferente nos muestra el Museo de la Naranja de Burriana. Sus salas nos proponen un viaje por la historia y la evolución de la economía citrícola valenciana y española. Ubicado en la calle Mayor, muestra de forma amena y didáctica el cultivo, el comercio, el transporte, la publicidad y los mercados exteriores de la industria de los cítricos desde finales del siglo XVIII.

### Temps de dinosaures

Además de su amplio legado histórico, de sus tesoros arquitectónicos, o de su riqueza gastronómica, la ciudad de Morella le ofrece al visitante muchos otros puntos de interés que complementarán su estancia en la capital de la comarca de Els Ports. ¿Y por qué no una de dinosaurios? Si se acepta la propuesta, la visita obligada nos llevará al Museo 'Temps de Dinosaures' en el que nos sorprenderá una amplia muestra de algunas de las especies de que poblaron estas tierras hace millones de años.

Ubicado en la capilla de la antigua iglesia de Sant Miquel (s. XVIII) este museo fue inaugurado en junio del 2006 y sustituye al que desde 1994 se ubicó en el interior de la Torre de San Miguel, en la principal entrada de la ciudad. La nueva sede ha permitido ampliar los contenidos sobre la muestra de los dinosaurios de Morella y al mismo tiempo ofrece al visitante una mayor comodidad a la hora de formalizar una visita en la que se repasan distintos aspectos de la geología, la flora y la fauna de hace millones de años.

En el interior del museo adquiere especial protagonismo una réplica de un *Iguanodón Bernissartensis* (un ejemplar que alcanzó los 90.000 kg de peso, 13 metros de alto y 23 metros de largo) ya que en esta zona se encontraron muchos restos fósiles de esta especie. La visita, especialmente concebida para atraer el interés de los más pequeños, expone de forma didáctica aspectos sobre la forma de vida

or Zubin Metha have performed there. Furthermore, other activities have been organised, such as didactic concerts and performances for children, as well as exhibitions and congresses.

The Foundation La Luz de las Imágenes, created in 1999 by the Valencian Autonomous Government, is dedicated to the recovery, the intervention and the diffusion of the Valencian historical and artistic heritage. Up to the present, more than two thousand pictorial works, sculptures, jewellery, fabrics, and documents have been recuperated.

Between the end of 2008 and in 2009, the Foundation returns to Castellón with the exhibition 'Espais de Llum', which will visit the towns of Burriana, Vila-real and Castellón. The temples of El Salvador de Burriana, the Arciprestal de Vila-real, and the Concatedral de Santa María de Castellón will host the exhibition.

The project will take place in the three buildings chosen for the exhibition, where the history of the old demarcations of the diocese of Tortosa, from the Christian conquest to the 1960s, with the new denomination of the Bishopric of Segorbe-Castellón, will be displayed in a chronological manner. The exhibition will analyze the architectural evolution of each temple, the evolution of the artistic styles, and the history of the church from the reconquista to the present.

### Museums for all tastes

Many museums distributed throughout the province are worthy of a visit. In the world of ceramics, there are two museums presenting the evolution of this form of art. One of them is the Museo del Azulejo Manolo Safont in Onda which has conserved excellent ceramics collections applied to architecture ever since its opening in 1968. The collections, now estimated at more than 30,000 pieces, range from the Roman times to the present. Special mention should be made of the collections of contemporary tiles (19th and 20th century), as well as industrial ethnological objects and the documented collections from this period.

Along the same lines, the Museo de Cerámica de L'Alcora offers a review of the history of ceramics, from the 18th century up to the present. Located in a building which is a museum in itself, the centre presents the famous production of the Royal Factory of Stoneware and Porcelain from the Count of Aranda, founded in 1727, as well as the work from subsequent factories and ceramicists. The museum provides visitors with a brief overview of nearly three centuries of local ceramic production.

The Museo de la Naranja in Burriana presents quite a different world. The exhibition rooms offer a trip through the history and evolution of the Valencian and Spanish citrus fruit sector. Located in calle Mayor, the exhibitions display, in a pleasant, didactic manner, different aspects of the citrus industry since the end of the 18th century, including culture, commerce, transport, advertising and foreign markets.



y características de los dinosaurios pero sobre todo recoge una amplia muestra de los restos fósiles de las diferentes especies de dinosaurios encontradas en los yacimientos paleontológicos cercanos a Morella.

Entre ellos destaca el de Sant Antoni de La Vespa donde siguen excavando y en el que han aparecido hasta hoy tres esqueletos de dinosaurio herbívoro del tipo saurópodo. Otro yacimiento de indudable valor es el del Mas de La Parreta donde se han rescatado más de 1.000 piezas de restos fósiles de diferentes especies de dinosaurios que habitaron en el Cretácico Superior, hace 120 millones de años.

Por último, muy cerca del santuario de la Mare de Déu de Vallivana, en la misma carretera N-232, se pueden visitar cinco icnitas (huellas) tridáctilas de terópodos en perfecto estado de conservación que fueron descubiertas causalmente en 1997. El acceso hasta ellas se realiza con facilidad.

La visita al Museo temps de Dinosaurios de Morella puede complementarse con la de la Colección Museográfica expuesta en el Palau dels Santjoans en la cercana localidad de Cinctorres donde se recoge la exposición "ANA, un jaciment viu". En ella se muestran los descubrimientos paleontológicos realizados en el yacimiento Ana de esta otra población de la comarca de Els Ports.

### Temps de dinosaures

In addition to its rich historical heritage, its architectural treasures, and its excellent cuisine, the city of Morella offers visitors many other attractions to make their stay in the capital of the region of Els Ports more enjoyable. What about dinosaurs? Those interested in learning more about these vertebrates should visit the Museum 'Temps de Dinosaurios', where they will discover a fascinating exhibition on some of the species which lived in this area millions of years ago.

Located in the chapel of the old church of Sant Miquel (18th century), near the main entrance to the city, the museum opened its doors in June 2006, replacing the one which was located inside the Tower of San Miguel since 1994. Thanks to the new premises, the contents of the dinosaur exhibits have been supplemented, and visitors can enjoy a more pleasant visit, in which various aspects of the geology, flora and fauna from the dinosaur era are explored.

Special mention should be made of the Iguanodón Bernisartensis replica, an animal which could reach a weight of 90,000 kg, a height of 13 metres and a length of 23 metres. Numerous fossils attributable to this species have been found in the area. The visit, especially designed to arouse the interest of children, offers didactic informa-

Museo Temps de Dinosaurios, Morella.  
The Museo Temps de Dinosaurios in Morella.

### Bancaja-Fundación Caja Castellón Numerosas actuaciones de interés social

Bancaja-Fundación Caja Castellón dedica todos sus esfuerzos a fomentar el progreso social de Castellón y provincia a través de sus líneas de actuación (Jóvenes, Cultura, Desarrollo Social y Colaboraciones Institucionales) promoviendo todo tipo de actividades de interés general impulsando además, la investigación y las nuevas tecnologías, la asistencia social a mayores y a colectivos desfavorecidos, la promoción de jóvenes y su inserción laboral, el desarrollo social, el medio ambiente y la cultura en todos sus ámbitos. En definitiva, Bancaja-Fundación Caja Castellón dirige sus actuaciones hacia aquellos campos que, a juicio del Patronato presidido por D. Antonio J. Tirado Jiménez, sean más convenientes en base a las necesidades prioritarias de la sociedad castellanense en cada momento.

Para conseguir estos fines, la Fundación dispone de una extensa red de centros culturales y sociales ubicados en toda la provincia. Además, participa activamente en las actividades que otras entidades o instituciones programan a lo largo del año a través de convenios de colaboración que hacen posible que la acción de Bancaja-Fundación Caja Castellón este presente en toda la provincia.

Edificio Hucha, sede de la Fundación Bancaja-Caja Castellón.  
The Hucha Building, the headquarters of the Fundación Bancaja-Caja Castellón.



tion on various aspects of the life and characteristics of dinosaurs, and comprises an extensive variety of fossils of the different dinosaur species found in the archaeological sites near Morella.

The site of Sant Antoni de La Vespa, where the excavations area still in progress, deserves a special mention, as three sauropod herbivore dinosaur skeletons have been found up to the present. Another interesting site is the Mas de La Parreta, where more than 1,000 fossils have been found, attributed to different dinosaur species from the Upper Cretaceous, 120 million years ago.

Finally, in the vicinity of the sanctuary of the Mare de Déu de Vallivana, near the N-232 motorway, five fossilized tridactyl theropod footprints, discovered fortuitously in 1997 in perfect state of conservation, can be visited. Access to the site is easy.

The visit to the Temps de Dinosaures Museum in Morella can be combined with the Museum Collection in the Palau dels Santjoans, in the nearby town of Cinctorres, featuring the exhibition “ANA, jaciment viu”. The exhibition displays fossils discovered at the archaeological site in Ana and in other towns in the region of Els Ports.

### Bancaja-Fundación Caja Castellón Numerous activities of social interest

The Bancaja-Fundación Caja Castellón dedicates its efforts to stimulate social progress in the city and province of Castellón (Youth, Culture, Social Development and Institutional collaborations), by promoting all types of activities of general interest. Likewise, it fosters research and new technologies, social assistance for the elderly and disadvantaged sections of society, the promotion of youth and their insertion in the labour market, social development, the environment and culture in all areas. In summary, the Bancaja-Fundación Caja Castellón focuses its activities on those fields which, in the opinion of the Board of Trustees presided over by Antonio J. Tirado Jiménez, are most appropriate, on the basis of the priority needs in Castellón at any given time.

In order to achieve these objectives, the Foundation has an extensive network of cultural, social and sports centres located throughout the province. In addition, it participates actively during the year in activities programmed by other organisations or institutions through collaboration agreements, allowing the achievements of the Bancaja-Fundación Caja Castellón to be effective throughout the whole of the province.

These activities comprise, among others, all types of exhibitions, training courses, international meetings, theatre, marionettes and children’s performances, conferences on literature and science, lectures on emblematic characters in Spanish society, the preservation of the popular historical and artistic heritage, social and welfare programmes, the

### Maset Modernista, Castellón

El Maset Modernista es una típica construcción de principios del siglo XX, antigua casa-vivienda de temporada o "maset", que por su estilo modernista y calidad arquitectónica es uno de los edificios singulares de Castellón. Bancaja-Fundación Caja Castellón lo habilita finalmente para que desde 2002 y hasta la actualidad, acoja una gran iniciativa social, "El Proyecto Sambori", programa socioeducativo que apoya y atiende las necesidades educativas, sociales y afectivas de menores en edad escolar procedentes de familias con dificultad social. Esta labor se realiza a través de actividades de refuerzo escolar y tiempo libre, talleres y un seguimiento familiar y escolar.



### Museo de la Naranja, Burriana

Conocido en Burriana como Casa Conill, es un edificio modernista construido en 1910, único por su temática en Europa. La Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Castellón decide en 1988 comprarlo y rehabilitarlo. En 1994 Bancaja-Fundación Caja Castellón decide ceder su uso como sede del Museu Arxiu de La Taronja, dedicado a preservar, investigar y divulgar la evolución histórica del cultivo, comercio, transporte, publicidad e industria de los cítricos desde finales del siglo XVIII hasta nuestros días. A través de sus seis salas, el Museu Arxiu de La Taronja alberga elementos íntimamente ligados a la citricultura. Desde maquinaria hasta documentos y una muy interesante colección de etiquetas antiguas de naranjas.



### Palau de Vivel, La Vall d'Uixó

En 1988, la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Castellón, actualmente Bancaja, compra el Palacio de los Marqueses de Vivel ubicado en La Vall d'Uixó con el fin de rehabilitar este palacete de verano datado de principios del siglo XX y reconvertirlo en centro cultural. No es hasta 1992 cuando Bancaja-Fundación Caja Castellón, junto con el Ayuntamiento de esta ciudad, dedican plenamente el edificio a realizar todo tipo de actividades. En el año 2000, Bancaja-Fundación Caja Castellón, a través de su Centro Internacional Bancaja para la Paz y el Desarrollo, integra en el Centro Cultural Palau de Vivel, el Museu de la Pau, lugar de encuentro que acoge proyectos en favor de la paz.

### Casa Abadía, Castellón

La antigüedad de la Casa Abadía no puede precisarse con certeza pero consta ya en 1485 como propiedad de Jaime Giner. Recibe el nombre de Casa Abadía por haber sido residencia del párroco arcipreste y utilizada como oficinas parroquiales de la entonces Iglesia Santa María, hoy Concatedral. En 1976 se hace necesaria su demolición comprándola un año más tarde la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Castellón con el fin de reconstruirla. Actualmente, Bancaja-Fundación Caja Castellón mantiene el Centro Cultural Casa Abadía como biblioteca de consulta y estudio con puestos conectados a Internet, sala de exposiciones y ciberoteca para conectarse gratuitamente a Internet.



**Bancaja**

Fundación Caja Castellón



Destacan todo tipo de exposiciones, cursos de formación, encuentros internacionales, teatro, marionetas y espectáculos para niños, conferencias sobre literatura, sobre la ciencia, charlas de personajes emblemáticos en el panorama español, conservación del patrimonio artístico histórico popular, programas sociales y solidarios, promoción del deporte, conciertos y conservación y protección de la naturaleza.

El Edificio Hucha, ubicado en pleno centro de Castellón, en la calle Enmedio, se configura como punto de encuentro cultural y social en el que miles de castellonenses disfrutan de la amplia programación de las actividades de Bancaja-Fundación Caja Castellón.

#### **Una provincia de Festivales**

La provincia de Castellón ofrece una interesante y variada oferta de festivales. El FIB (Festival Internacional de Benicàssim) es el más reconocido internacionalmente y reúne en el mes de julio a miles de jóvenes en busca de la mejor música pop del momento que el espíritu fiber ha conseguido acuñar. El año pasado contó con la actuación entre otros de Leonard Cohen. La consolidación del FIB, cuya primera edición se remonta a 1995, ha permitido ampliar la oferta a un Festival Internacional de Cortos, la muestra de teatro Fibactua, un FIB d'Art y el Mustang Fashion Weekend, que incluye un concurso de jóvenes diseñadores y otro de Moda FIB. Todo un acontecimiento que en el 2007 logró reunir a 150.000 jóvenes de todo el mundo.

promotion of sports, concerts and the conservation and protection of nature.

The Hucha Building, located right in the centre of Castellón, in calle Enmedio, is a cultural and social meeting point where thousands of Castellón's citizens are able to enjoy the wide programme of activities offered by of the Bancaja-Fundación Caja Castellón.

#### **Music festivals, cinema and theatre**

The province of Castellón offers numerous interesting festivals. During the month of July, the Festival Internacional de Benicàssim (FIB) gathers thousands of young people in search of the best pop music performances. Leonard Cohen was one of the artists who performed at the festival last year. The consolidation of the FIB, which started in 1995, has allowed other events to take place, such as the Festival Internacional de Cortos (Short Films), the Fibactua theatre festival, an Art FIB and the Mustang Fashion Weekend, which includes contests for young designers and FIB Fashion. Last year, this popular event gathered 150,000 young people from around the world.

In Benicàssim, the Certamen Internacional de Guitarra Francisco Tárrega for young guitar players, the oldest in the world, celebrates its 40th edition this year. Other festivals of interest in Benicàssim include the Festival de Habaneras



Sin salir de Benicàssim, a finales de agosto se celebra el Certamen Internacional de Guitarra Francisco Tárrega para jóvenes intérpretes que cumple ya su cuarenta edición, el certamen internacional más antiguo del mundo.

Moncofa ofrece varios acontecimientos musicales internacionales. El festival de metal más internacional, Rock Machine, a finales de julio. La Fira d'Oci i Cultura (FOC) en agosto que incluye conciertos de música electrónica, FOC Sound, FOC cinema, FOC escena y FOC jóvenes creadores, todo con gran repercusión internacional. A su oferta cultural ha incorporado el programa de música clásica Conierts al Mediterrani. Las entradas para todas estas actividades son gratuitas.

Peñíscola celebra a finales de mayo el Festival Internacional de Cinema de Comedia que cuenta ya con dieciocho ediciones. También en esta ciudad se desarrolla el Festival de Jazz y el de Teatro Clásico Castillo de Peñíscola a finales de julio y el Festival de Música Antigua y Barroca durante el mes de julio en el castillo templario del Papa Luna.

Vila-real acoge en mayo el Festival de Teatre al Carrer. Navajas, en El Alto Mijares, organiza en el mes de julio un ciclo internacional de conciertos, Villa de Navajas. En Segorbe, ese mismo mes se celebra el Festival Coral de Segorbe. Morella también organiza todos los años en agosto un Festival de Música Clásica que alcanzó la decimosexta edición y que se desarrolla en el templo gótico de su iglesia arciprestal.

at the end of July, with its stage next to the Torreón beach. Last year, the town hosted the first edition of the Viña-Rock festival.

Moncofa offers various events: an international heavy metal festival, Rock Machine, at the end of July the Fira d'Oci i Cultura (FO) in August, while the Fira d'Oci i Cultura (FOC), an international event in August, includes electronic music concerts, FOC Sound, FOC cinema, FOC escena and FOC jóvenes creadores. The Concerts al Mediterrani programme caters to those who prefer classical music. Admission to all these activities is free of charge.

The Festival de Cine de Comedia taking place in Peñíscola at the end of May is now in its eighteenth edition. Other festivals of interest in this town are the Jazz Festival and the Festival de Teatro Clásico Castillo de Peñíscola at the end of July and the Festival de Música Antigua y Barroca during the month of July in the Templar castle of the Papa Luna.

Vila-real presents the Festival de Teatre al Carrer in May. Navajas, in the region of El Alto Mijares, organises the Villa de Navajas, an international series of concerts in July. In Segorbe, the Festival Coral takes place at the end of the same month. Morella also organises the Festival de Música Clásica every year in August. Now in its 16th edition, the festival takes place in the Gothic temple of the archpriest's church.